

ТЕРМИНЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЭНЦИКЛОПЕДИИ СКОТТА ТОРНБЕРИ «AN A–Z OF ELT»

Рассматриваются особенности представления терминов методики преподавания английского языка в авторитетном одноязычном энциклопедическом словаре; обосновываются две линии дифференциации словарного материала: термины методики, в отличие от терминов лингвистики; моноксемные консубстанциональные термины, в отличие от полилексемных неконсубстанциональных терминов.

Ключевые слова: термин, терминология, терминоведение, терминография, методика, словарная статья, заголовочное слово.

I. Kuznetsova

THE TERMS OF MODERN ENGLISH LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY IN SCOTT THORNBURY'S ENCYCLOPEDIA «AN A–Z OF ELT»

The terms of ELT (English Language Teaching) included in an authoritative unilingual encyclopedia are carefully examined and categorized. ELT terms proper are distinguished from numerous linguistic terms; monolexic consubstantial terms are kept distinct from a wide range of polylexemic non-consubstantial terms.

Keywords: term, terminology, terminography, ELT methodology, dictionary entry, headword.

На протяжении многих десятилетий ведущие отечественные языковеды и филологи не раз привлекали внимание к **терминологии**, понимаемой как «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [19, с. 474]. **Термин** определялся как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое

и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [19, с. 474].

К настоящему моменту в многочисленных научно-теоретических работах представлена объемная и разнообразная информация, касающаяся большого перечня вопросов, например: теория термина [16; 19; 17; 9; 7; 14; 15], терминообразование [4; 12; 11], филологические, функционально-стилистические и стилистические аспекты термина [5; 13], отраслевое терминоведение [1; 2; 3].

Настоящая статья посвящена терминам методики преподавания современного английского языка. Термин **методика** чаще всего употребляется в трех значениях: 1) «методика» как теоретический курс, как учебная дисциплина в педагогическом вузе или училище; 2) «методика» как совокупность форм, методов и приемов работы учителя, т. е. как «технология» профессиональной практической деятельности; 3) «методика» как педагогическая наука, имеющая, с одной стороны, характеристики, присущие любой науке вообще (теоретический фундамент, экспериментальную базу, рабочее поле для проверки научно обоснованных гипотез), а с другой — специфические объекты исследования, обусловленные как сущностью самого предмета, так и путями овладения им [6, с. 5].

В авторитетном словаре методических терминов подчеркивается, что «...в методике преподавания языков, являющейся частной дидактикой по отношению к педагогической науке, остро ощущается отсутствие единых общепринятых подходов как к отбору важнейших понятий, так и к их определению» [18, с. 3].

Из вышесказанного следует, что терминология методики нуждается в углубленном изучении с использованием имеющихся лексикографических источников, следующих разным подходам, методам и приемам. Объектом предлагаемой статьи является англоязычная энциклопедия Скотта Торнбери *An A–Z of ELT*.

Скотт Торнбери — выходец из Новой Зеландии, в настоящее время работает на кафедре английского языка в Новой школе в Нью-Йорке; он является автором ряда учебных пособий по методике преподавания английского языка. Его книга *Natural Grammar*, вышедшая в 2004 г., завоевала награду ELTON (English Language Teaching Innovation Award). Вместе с Люком Меддингсом Торнбери разработал метод обучения *Dogme language teaching*, опирающийся на принцип взаимодействия между

учеником и учителем. Скотт Торнбери является редактором ряда кембриджских пособий для преподавателей иностранных языков.

Энциклопедия *An A–Z of ELT* издана в 2006 г. и содержит 376 заголовочных слов. Структура словарной статьи варьируется от лексемы к лексеме, но, как правило, включает: заголовочное слово, выделенное полужирным; помету, относящую слово (или термин) к той или иной области знания; толкование или объяснение; перечень аутентичных примеров, а также перекрестные ссылки. Ниже приводится образец словарной статьи:

accent PHONOLOGY

A person's accent is the way their pronunciation reveals their social and/or geographical background. Someone from New Zealand, for example, typically speaks with a New Zealand accent, which nowadays means that *shear* and *share* are both pronounced *shear*. But within New Zealand there will be differences in accent according to factors such as social class and educational background. The same applies anywhere. It is a common misconception that some people speak with 'no accent'. What this usually means is that they speak with an accent that is the listener's own accent, or that they speak a Standard variety — that is, one that is not closely identified with a particular region. **Received Pronunciation** (RP) is considered a prestigious British Standard accent, although fewer and fewer British people actually speak it. Learners of English may aspire to speak with a **Standard English** accent, but few achieve this, nor is it necessary for **intelligibility**. Worse, the adoption of an alien accent may threaten the speaker's sense of **identity**, since, from childhood, a person's accent is an important marker of who they are.

Traditionally, the teaching of **pronunciation** has focused on *accent reduction*, ie, reducing the learner's first language accent in favour of a Standard English one. Now that English is taught increasingly as an international language (→**English as an international language**), an alternative approach, called *accent addition* is gaining favour, both on practical and ethical grounds. This approach recommends that only those features that promote mutual intelligibility between Speakers of English — irrespective of their L1 — should be 'added' to the speaker's L1 accent (→**phonological core**).

Перечислим заголовочные слова (53)
под буквой А:

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| ability | allophone |
| academic writing | alveolar |
| accent | American English |
| acculturation | antonym |
| accuracy | apologizing |
| achievement test | apostrophe |
| acquisition | applied linguistics |
| active (voice) | appraisal |
| action research | approach |
| activity | appropriacy |
| activity-based | appropriation |
| adjacency pair | aptitude |
| adjective | ARC |
| adjunct | article |
| adolescents, teaching | articulator |
| advanced learner | aspect |
| adverb | assessment |
| adverbial | assimilation |
| advising | associations, teachers' |
| affect | attention |
| affective filter | attitude |
| affirmative | audiolingual method |
| affix | auditory learner |
| affordance | authenticity |
| affricate | automaticity |
| age | autonomy |
| agency | auxiliary verb |
| agreeing | learning |
| aids | awareness-raising |
| aim | |

По мере рассмотрения материала выявлено три разновидности **словарной статьи**: первая — состоит из дефиниции заголовочного слова и развернутого комментария, как это происходит в приведенной выше словарной статье термина **accent**; вторая разновидность представляет собой иллюстративный комментарий к заголовочному слову, например:

ability FUNCTION

The most common ways of expressing the notions of ability and inability are: (1) lexically, using the adjectives *able/unable (to)*, *(in)capable (of)* and verbs such as *to manage (to do something)*, *to succeed (in doing something)* and *to enable/help/assist/empower, etc someone to do so-*

mething; (2) grammatically, using the **modal verbs can/can't** and **could/couldn't**:

Scientists are now able to measure these changes much more accurately. He is incapable of singing in tune. On a clear day you can see forever. You can't take it with you.

Can is limited to present contexts and general truths, but for a future ability *be able to* is used: *One day we'll be able to live on the moon.* In the past tense, both *could* and *be able to* are used to talk about general abilities, but only *be able to* is used to talk about achieving something on a particular occasion:

She could/was able to speak fluent Chinese when she was younger. The door was locked but Jeff was able to open it with his credit card.

Can and *could* also express **permission** and **possibility**.

Good contexts for teaching the language of ability include: talking about skills, eg in a job interview; talking about past achievements and difficulties that were surmounted (eg in a holiday narrative); making excuses (for things you can't, or couldn't, do) and describing what particular animals are capable of.

Третья разновидность словарных статей содержит заголовочное слово и перекрестную ссылку, например:

academic writing → **English for special purposes**
acquisition → **language acquisition**
active (voice) → **passive**

Сделав несколько предварительных наблюдений, необходимо обратиться к проблеме, вынесенной в название настоящей статьи. В связи с этим основной вопрос сводится к следующему: какие из заголовочных слов, представленных в рассматриваемом фрагменте материала, являются терминами? На основополагающую роль сформулированного вопроса указывала профессор О. С. Ахманова при изучении и систематизации **лингвистической терминологии**. Наряду с разграничением по линии термин — не-термин О. С. Ахманова обосновала целесообразность еще нескольких противопоставлений: термин консубстанциональный — термин неконсубстанциональный; термин родовой — термин

видовой; термин однозначный — термин многозначный.

Этот перечень ключевых соотношений в обработке терминологического и, шире, лексического материала был дополнен в результате многолетнего исследования общеупотребительной бизнес-терминологии двумя новыми линиями дифференциации: термин общеупотребительный — термин отраслевой; термин регионально-нейтральный — термин регионально-маркированный [3, с. 47–52].

Вернемся к словарным статьям под буквой А с целью отделения терминов от не-терминов. Метод, лежащий в основе такой дифференциации, подсказан опытом ведущих отечественных терминоведов: имеется в виду критерий определяемости (the definability test), который, как подчеркивала О. С. Ахманова, направлен на анализ определения, сопровождающего ту или иную лексему: именно определение, с большей или меньшей степенью точности передавая суть понятия, обозначаемого термином, размещает данный термин внутри терминологической системы той или иной отрасли знания [17, с. 15; 19, с. 7]. Применение этого критерия позволило выявить те заголовочные слова, которые являются носителями специализированных значений, связывающих их с другими аналогичными единицами в рамках терминологической системы. Приведем несколько примеров:

applied linguistics LINGUISTICS

This is the branch of **linguistics** that is concerned with the application of linguistic theory to solving language-related problems in the real world. It encompasses such fields as *language planning* (ie, planning and implementing national or regional language policies, such as the maintenance of minority languages), *speech therapy*, *lexicography* (eg dictionary writing), *translation studies*, *forensic linguistics* (ie, solving crimes using linguistic evidence) and second language teaching and learning. In reality, it is with the last of these areas that applied linguists are most concerned, and a degree course in applied linguistics will focus on such subject areas as grammar and phonology, second language acquisition, literacy studies, curriculum design, and testing and assessment.

articulator PHONOLOGY

The articulators are those parts of the mouth, throat and nose that are used to produce (or to *articulate* speech). A flow of air from the lungs passes through the larynx, and into the vocal tract, whose shape is modified by the articulators in order to create the forty-four different **phonemes** (the **vowel** and **consonant** sounds) of Standard English.

Важнейшим для терминосистемы является разграничение **родовых** (genus proximum) и **видовых** (differentia specifica) терминов: родовой термин — «термин, обобщенно обозначающий некоторую категорию или класс предметов» [19, с. 392]; видовые термины, как правило, отражают индивидуальные признаки и «соподчиненные понятия, находящиеся в одинаковых связях с одним и тем же подчиняющим понятием» [19, с. 10]. В рассматриваемом фрагменте материала из энциклопедического словаря Скотта Торнбери выделены, с одной стороны, родовые термины (e. g. accent, activity, assessment) и, с другой стороны, следующие видовые термины, которым надлежит переместиться к родовым терминам в соответствующих словарных статьях, например: achievement test → test, action research → research, advanced learner → learner, audiolingual method → method.

Следующим шагом в процессе разграничения терминов и не-терминов является рассмотрение вопроса о **частеречных** характеристиках. Общепризнано, что из четырех номинативно значимых частей речи — существительное, прилагательное, наречие, глагол — абсолютной номинативной значимостью обладают только имена существительные. Наибольшие расхождения среди терминоведов наблюдаются в связи с тремя остальными частями речи. Высказанные и высказываемые по этой проблематике мнения относятся к одной из двух разновидностей: признание имени существительного единственной частью речи, которой присуща терминологическая номинация [19, с. 11], и расширение частеречной опоры терминов за счет привлечения

прилагательных, наречий, глаголов, а иногда и местоимений [10, с. 85; 9, с. 51; 2, с. 42].

Изучение материала энциклопедического словаря Скотта Торнбери выявило относительную однородность в **частеречном** плане, что является безусловным преимуществом: 37 заголовочных слов в рассматриваемом списке являются существительными; три (advising, agreeing, apologizing) — герундием, т. е. отглагольной формой, синтаксически выполняющей функции существительного.

Как известно, многие термины уходят корнями в общий язык (General English), что делает их **консубстанциональными** [17, с. 55]. Для установления консубстанциональности терминологических единиц наряду с содержанием словарных статей в рассматриваемой энциклопедии к исследованию привлекались толкования заголовочных слов в современных англоязычных корпусных словарях общего языка — Oxford Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, а также материал этимологических словарей, например, Oxford Dictionary of English Etymology. Перечислим некоторые из консубстанциональных терминов под буквой **A**: ability, acculturation, accuracy, activity, affect, agency, appraisal, appropriation, aptitude, aspect, assessment, attention, attitude, authenticity, autonomy. В целях иллюстрации связи термина со словом общего языка приведем словарную статью **accent** из *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (p. 7):

ac·cent *noun, verb*

 *noun* /'æksent; NAmE; — sənt; NAmE/

1. [C,U] a way of pronouncing the words of a language that shows which country, area or social class a person comes from:

a northern/Dublin/Indian/Scottish accent

*a **strong/broad** accent* (= one that is very noticeable) *She spoke English **with an accent**.*

— compare DIALECT

2. [sing.] a special importance that is given to sth
syn EMPHASIS:

*In all our products **the accent is on** quality.*

3. [C] the emphasis that you should give to a part of a word when saying it

syn STRESS:

*In 'today' **the accent is on** the second syllable.*

4. [C] a mark on a letter to show that it should be pronounced in a particular way:

Canapé has an accent on the 'é'

Планомерное изучение материала свидетельствует о том, что основные принципы работы с терминологией и терминосистемами, сформулированные ведущими отечественными терминоведами [4; 16; 12; 17; 19; 9; 7; 11; 14; 15], вполне применимы к терминам методики. Специфика рассмотренных заголовочных слов заключается в том, что наряду с собственно терминами методики составители перечисляют немало терминологических единиц из науки о языке, что требует обоснования новой линии дифференциации: **термины методики** (например, acculturation, achievement test, activity) — **лингвистические термины** (например, adjective, adverb, auxiliary).

Другой особенностью рассматриваемого материала является сосуществование монолексемных терминов с полилексемными терминологическими единицами. Это позволяет обозначить вторую линию дифференциации: **термин монолексемный** (например, assessment, activity, appropriation, acculturation) — **термин полилексемный** (например, achievement test, activity-based learning, adjacency pair, advanced learner, audiolingual method).

Завершим статью несколькими выводами: термины методики являются недостаточно исследованным лексическим пластом; анализ материала энциклопедического словаря Скотта Торнбери позволил выработать систему принципов, не только учитывающих достижения отечественного терминоведения, но и отражающих специфику рассматриваемой терминосистемы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Агапова Г. Н.* Английская химическая терминология как совокупность трех семиотических систем: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1976.
2. *Анисимова А. Г.* Типология терминов англоязычного искусствovedения: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1994.
3. *Богородицкая В. А.* Общеупотребительная бизнес-терминология в современном аутентичном англоязычном дискурсе: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
4. *Винокур Г. О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. 1939. Т. 5.
5. *Володина М. Н.* Теория терминологической номинации. М.: Изд-во МГУ, 1997.
6. *Гальскова Н. Д., Гез Н. И.* Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004.
7. *Гвишиани Н. Б.* Язык научного общения: Вопросы методологии. М.: Высшая школа, 1986.
8. *Гринев С. В.* Введение в терминологическую лексикографию: Учебное пособие. М.: МГУ, 1986.
9. *Даниленко В. П.* Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
10. *Канделаки Т. Л.* Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977.
11. *Лейчик В. М.* Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1989.
12. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии. М.: Наука, 1968.
13. *Манерко Л. А.* Язык современной техники: ядро и периферия. М., 2000.
14. *Назарова Т. Б., Богородицкая В. А.* Общеупотребительная терминология английского языка делового общения: когнитивный подход // Категоризация и концептуализация в языках для специальных целей и профессиональном дискурсе: Сб. научных трудов / Под ред. Л. А. Манерко. М.: Рязань, 2009. С. 208–226.
15. *Назарова Т. Б.* Филология и семиотика. Современный английский язык. 3-е изд. М.: URSS, 2003.
16. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология. М.: Наука, 1959.
17. *Ахманова О.* Linguistic Terminology. М.: Moscow University Press, 1977.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

18. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2010.
19. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стереотип. М.: Советская энциклопедия, 1966.
20. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners // Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
21. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7th ed. Oxford University Press, 2005.
22. Thornbury, S. An A–Z of ELT. Macmillan Books for Teachers // Macmillan Publishers Limited, 2006.

REFERENCES

1. *Agapova G. N.* Anglijskaja himicheskaia terminologija kak sovokupnost' treh semioticheskikh sistem: Dis. ... kand. filol. nauk. M., 1976.
2. *Anisimova A. G.* Tipologija terminov anglojazycznogo iskusstvovedenija: Dis. ... kand. filol. nauk. M., 1994.
3. *Bogorodickaja V. A.* Obsheupotrebitel'naja biznes-terminologija v sovremennom autentichnom anglojazycznym diskurse: Dis. ... kand. filol. nauk. M., 2010.
4. *Vinokur G. O.* O nekotoryh javlenijah slovoobrazovanija v russkoj tehničeskoj terminologii // Trudy Moskovskogo instituta istorii, filosofii i literatury. 1939. T. 5.
5. *Volodina M. N.* Teorija terminologičeskoj nominacii. M.: Izd-vo MGU, 1997.
6. *Gal'skova N. D., Gez N. I.* Teorija obuchenija inostrannym jazykam: Lingvodidaktika i metodika. M.: Akademija, 2004.
7. *Gvishiani N. B.* Jazyk nauchnogo obshchenija: Voprosy metodologii. M.: Vysshaja shkola, 1986.

-
8. *Grinev S. V.* Vvedenie v terminologičeskiju leksikografiju: Učebnoe posobie. M.: MGU, 1986.
 9. *Danilenko V. P.* Russkaja terminologija: Opyt lingvističeskogo opisanija. M.: Nauka, 1977.
 10. *Kandelaki T. L.* Semantika i motivirovannost' terminov. M.: Nauka, 1977.
 11. *Lejchik V. M.* Predmet, metody i struktura terminovedenija: Avtoref. dis. ... d-ra. filol. nauk. M., 1989.
 12. *Lotte D. S.* Osnovy postroenija naučno-tehničeskoi terminologii. M.: Nauka, 1968.
 13. *Manerko L. A.* Jazyk sovremennoj tehniki: jadro i periferija. M., 2000.
 14. *Nazarova T. B., Bogorodickaja V. A.* Obweupotrebitel'naja terminologija anglijskogo jazyka delovogo obwenija: kognitivnyj podhod // Kategorizacija i konceptualizacija v jazykah dlja special'nyh celej i profession-al'nom diskurse: Sb. naučnyh trudov / Pod red. L. A. Manerko. M.: Rjazan', 2009. S. 208–226.
 15. *Nazarova T. B.* Filologija i semiotika. Sovremennyy anglijskij jazyk. 3-e izd. M.: URSS, 2003.
 16. *Reformatskij A. A.* Čto takoe termin i terminologija. M.: Nauka, 1959.
 17. *Akhmanova O.* Linguistic Terminology. M.: Moscow University Press, 1977.

SLOVARI I JENCIKLOPEDII

18. *Azimov Je. G., Wukin A. N.* Novyj slovar' metodičeskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam). M.: Izdatel'stvo IKAR, 2010.
19. *Ahmanova O. S.* Slovar' lingvističeskikh terminov. 2-e izd, stereotip. M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1966.
20. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners // Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
21. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7th ed. // Oxford University Press, 2005.
22. *Thornbury S.* An A–Z of ELT. Macmillan Books for Teachers // Macmillan Publishers Limited, 2006.